



Series de Acomodación y Conformidad

Empleados con Cáncer

La Red de Acomodación en el Empleo
PO Box 6080
Morgantown, WV 26506-6080
(800)526-7234 (V)
(877)781-9403 (TTY)
jan@askjan.org
askjan.org



Prefacio

La Red de Acomodación en el Empleo (JAN) es un servicio de la Oficina para las Políticas de Empleo de Personas discapacitadas del Departamento del Trabajo de los EE.UU. JAN ha elaborado documentos que se han hecho disponibles con el fin de que la información sea utilizada solamente con motivos educativos. La información no intenta ser un consejo legal o médico y si estos son necesarios; servicios legales o médicos apropiados deberán ser consultados.

JAN no garantiza o recomienda ninguno de los productos o servicios mencionados en esta publicación. Aun cuando esfuerzo es hecho para mantener estos recursos al día, JAN recomienda contactar directamente a los productores/distribuidores de los productos y a los proveedores de servicios para asegurarse de que cumplan los propósitos previstos, garantizando así que la información sea más actualizada.

El siguiente documento no tiene derechos de autor y su reproducción es fomentada. La sección 105 de la Ley de los Derechos de Autor provee que no hay protección sobre los derechos de autor de los trabajos creados por el gobierno de los EE.UU; por lo tanto, todos los trabajos creados por JAN están bajo esta provisión. Aunque algunos individuos pueden usar ese trabajo impunemente, los individuos no pueden reclamar los derechos de autor del trabajo original hecho por el gobierno, únicamente en el material original añadido. Los individuos pueden tener acceso al texto completo de la ley en la página Web de la Oficina de Derechos de Autor de los Estados Unidos <http://www.loc.gov/copyright>. Por favor tenga en cuenta que alguna información específica citada por JAN puede tener derechos de autor de otras fuentes. Citar fuentes secundarias de las publicaciones de JAN puede violar los derechos de autor de otras organizaciones o individuos. El permiso debe ser obtenido de esas fuentes de acuerdo a cada caso específico. Cuando use los materiales de JAN, JAN pide que los materiales no sean reproducidos con fines lucrativos, el tono y la sustancia de la información no sea alterada, y que se le dé un reconocimiento apropiado a JAN como fuente de información. Para información adicional sobre este u otro documento proporcionado por JAN, por favor contacte a JAN.

Escrito por Loy, Ph.D. Actualizado 03/22/10.

Series de Acomodación y Conformidad de JAN

Introducción

La Red de Acomodación en el Empleo (JAN por sus siglas en Ingles), está diseñada para ayudar a empleadores determinar cuáles son las acomodaciones efectivas, y a cumplir con el Título I del acta para americanos con discapacidades (ADA por sus siglas en Ingles). Cada publicación en estas series explica específicas condiciones médicas y provee información sobre estas, el ADA, ideas de acomodaciones, y recursos disponibles para obtener más información.

La serie de Acomodación y Conformidad está en su comienzo, con respecto a acomodaciones y pueda que no tenga información sobre todos las enfermedades. Acomodaciones deberán ser hechas caso por caso, tomando en consideración las limitaciones envueltas en la discapacidad del individuo y la acomodación que se necesite. Se anima a los empleadores que contacten JAN a para discutir específicas situaciones con más detalle.

Para mayor información de asistencia en tecnología y otras ideas de acomodaciones, visite los Recursos de Acomodaciones en Línea de JAN (SOAR por sus siglas en Ingles <http://askjan.org/soar>).

Información sobre el Cáncer

¿Qué tan común es el Cáncer?

Uno de cada de cada dos hombres y una de cada tres mujeres corre corren el riesgo de desarrollar cáncer durante sus vidas. ((Ries, et al., 2004).

¿Qué es el Cáncer?

El cáncer se desarrolla cuando las células en unas partes del cuerpo se multiplican sin control alguno. Aunque hay muchos tipos de cáncer, todos comienzan por el crecimiento descontrolado y anormal de las células. Las células normales del cuerpo crecen, se dividen, y mueren de una forma antigua. Durante los años de edad temprana en la vida de una persona, las células normales se dividen rápidamente hasta que la persona llega a ser adulta, después de eso, las células de la mayor parte de los órganos del cuerpo se dividen solamente para reemplazar células que ya no son útiles, se están muriendo, o para reparar lesiones. Células cancerígenas continúan creciendo y dividiéndose, por esta razón estas células son diferentes a las células normales. En vez de morir, ellas viven más que las células normales y continúan formando nuevas células anormales. Las células cancerígenas frecuentemente se desplazan a otras partes del cuerpo donde empiezan a crecer y reemplazar el tejido normal. Este procedimiento es llamado metástasis, que ocurre cuando las células se desplazan a través de la corriente sanguínea y los vasos linfáticos de nuestro cuerpo. Cuando las células cancerígenas como las células del cáncer de seno se extienden a otro órgano como el hígado, el cáncer es aun llamado cáncer de seno, no cáncer de hígado. (La Sociedad Americana del Cáncer Inc., 2005).

¿Cuáles son los síntomas del cáncer?

Algunos síntomas y signos generalizados como la pérdida inexplicada de peso, fiebre, fatiga o masas, se presentan en muchos tipos de cáncer, sin embargo, otros signos y síntomas son relativamente específicos dependiendo del tipo de cáncer (Sociedad Americana del Cáncer, Inc.,2005)

¿Qué causa el cáncer?

El cáncer es causado por factores externos (químicos, radiación y virus) y factores internos (hormonas, sistema inmune y mutaciones hereditarias). Cada tipo de cáncer tiene diferentes factores de riesgo. Los factores que causan cáncer pueden actuar juntos o en secuencia para promover o iniciar el cáncer. Los factores de riesgo incrementan el riesgo de la persona pero no siempre “causan” la enfermedad. Muchas personas con uno o más riesgos nunca desarrollan cáncer mientras que otras tienen la enfermedad y no han estado expuestas a los factores de riesgo. Diez años o más pueden pasar entre la exposición o mutación y la detección del cáncer. (Sociedad Americana del Cáncer, 2005)

¿Cuáles son las etapas o fases del Cáncer?

Las fases representan el proceso que permite averiguar qué tan avanzado se encuentra el cáncer en el cuerpo y donde está localizado. Los doctores utilizan esta información para planear el tratamiento y para ayudar a determinar la posibilidad de recuperación de la persona. Diferentes clases de Cáncer con las mismas fases usualmente presentan similares expectativas hacia el futuro y son frecuentemente tratados en la misma forma. Las fases son etapas que les permiten a los doctores comunicarse entre ellos acerca del caso de una persona. En la mayoría de los casos de cáncer las fases dependen de tres factores: El tamaño original del tumor (primario) y si el tumor ha crecido en áreas cercanas, si se ha extendido hasta los ganglios linfáticos y si el cáncer se ha extendido a otras áreas distantes del cuerpo. (Sociedad Americana del Cáncer, 2005)

¿Cómo es tratado el cáncer?

Las opciones de tratamiento pueden incluir cirugía, radiación, quimioterapia, terapia con hormonas, e inmunoterapia. La cirugía es la forma más antigua de tratamiento del cáncer; 60% de las personas con cáncer son sometidas a una cirugía. La terapia de radiación utiliza ondas altas de radiación, como rayos x o rayos gamma para destruir las células cancerígenas. La quimioterapia es el uso de drogas para tratar el cáncer. La quimioterapia sistémica utiliza drogas contra el cáncer que usualmente se le dan al paciente vía oral o intravenosa para que entren en el corriente sanguíneo y lleguen a todas las áreas del cuerpo. Terapia con hormonas es realizada a través de drogas que intervienen con la producción de hormonas. (Sociedad Americana Del Cáncer, 2005).

El Cáncer y Las Leyes para Personas Discapacitadas (ADA)

¿Es el cáncer considerado una discapacidad bajo el ADA?

El ADA no tiene una lista de trastornos médicos declarados como discapacidades. En vez, el ADA, tiene una definición general de discapacidad que cada persona deberá cumplir (EEOC). Por lo tanto, algunas persona con deterioro espaldas tendrán una discapacidad bajo el ADA, mientras otras no.

Una persona tiene una discapacidad cuando él/ella tiene una limitación física o mental que limita substancialmente una o más actividades de la vida diaria, antecedentes de la limitación, o reconocido por tener dicha limitación (EEOC, 1992). Para mayor información sobre como determinar si una persona tiene una discapacidad bajo el ADA, visite <http://askjan.org/corner/vol02iss04.htm>

Acomodaciones para Empleados con Cáncer

(Nota: personas con cáncer puede que desarrollen algunas de las limitaciones mencionadas a continuación, pero raramente todas. El grado de la limitación varía dependiendo de los individuos. Dese cuenta que no todas las personas con cáncer necesitan acomodaciones para desempeñar sus trabajos y otros solo necesitaran algunas. A continuación se mencionan unas pocas acomodaciones que pueden hacerse disponibles. Numerosas soluciones puede existir).

Preguntas a considerar:

1. ¿Qué limitaciones está experimentando el empleado que tiene cáncer?
2. ¿Cómo estas limitaciones afectan al empleado y el desempeño del empleado en su trabajo?
3. ¿Cuáles tareas específicas del trabajo son problemáticas como resultado de esta limitación?
4. ¿Qué acomodaciones están disponibles para reducir o eliminar estos problemas?
¿Han sido utilizados todos los recursos posibles para determinar las posibles acomodaciones?
5. ¿El empleado con cáncer ha sido consultado en relación con una posible acomodación?
6. ¿Ya cuando se haya hecho una acomodación, será útil reunirse con el empleado para evaluar la efectividad de la acomodación y determinar si acomodo adicional es necesario?
7. ¿El supervisor de personal y los empleados necesitan entrenamiento relacionado con el cáncer?

Ideas sobre Acomodaciones:

Fatiga/Debilidad:

- Reduzca o elimine el esfuerzo físico y el estrés del lugar de trabajo
- Planee los descansos periódicos retirados del lugar de trabajo
- Permita un horario flexible de trabajo y flexibilidad en el uso de las ausencias del trabajo
- Permita trabajar desde el hogar
- Implemente un diseño ergonómico en el lugar de trabajo
- Proporcione un monopatín u otra ayuda de movilidad si caminar no se puede reducir
- Proporcione un estacionamiento cerca de las instalaciones del trabajo
- Instale botones para abrir las puertas de una manera automática
- Esté seguro que los materiales y los equipos están dentro de un rango asequible

Soluciones Prácticas • Éxito en el Lugar de Trabajo

- Mueva el lugar de trabajo cerca a otras áreas de trabajo, al equipo de oficina y a las salas de descanso.
- Reduzca el ruido con los baffles absolvedores de sonido/divisiones , máquinas con sonido ambiental (environmental sound machines) y audífonos
- Proporcione un espacio alternativo de trabajo para reducir las distracciones visuales y auditivas

Permisos para Tratamientos Médicos:

- Proporcione horarios flexibles y/o flexibilidad en el uso de las ausencias
- Permita un ritmo de trabajo individual con horas flexibles
- Permítale al empleado trabajar desde la casa
- Proporcione horarios de medio tiempo

Dificultades Respiratorias:

- Proporcione una ventilación ajustable
- Mantenga el ambiente del trabajo libre de polvo, humo y de olores
- Implemente una política en el lugar de trabajo de "libre de fragancias" y una política para las instalaciones y los edificios de "un ambiente libre de humo o una política de "no fumar"
- Evite temperaturas extremas
- Use ventiladores/aire acondicionado o calefacción en el lugar de trabajo
- Re-direccione las rejillas del aire acondicionado y de la calefacción

Irritaciones de la Piel:

- Evite agentes infecciosos y químicos
- Evite procedimientos que irriten o molesten la piel
- Proporcione ropa protectora

Estrés:

- Desarrolle estrategias para manejar los problemas antes de que aparezcan
- Proporcione entrenamiento sobre la sensibilidad, a los compañeros de trabajo
- Permita llamadas telefónicas durante las horas de trabajo a los doctores y a otros para la ayuda necesaria
- Proporcione información sobre consejería y sobre programas de asistencia para el empleado

Sensibilidad a la Temperatura:

- Modifique la temperatura de las instalaciones de la empresa o proporcione una oficina con un control de temperatura separado
- Modifique el código vestuario
- Use ventiladores/aire acondicionado o calefacción en el lugar de trabajo
- Proporcione horarios flexibles y/o flexibilidad en el uso de las ausencias
- Permita trabajar desde el hogar cuando hace mucho calor o mucho frío

- Re-direccione las rejillas del aire acondicionado y de la calefacción
- Provea una oficina con un control de temperatura separado

Situaciones y Soluciones:

Un ingeniero trabajaba para una compañía industrial grande. El había recibido radiación durante las horas de trabajo para el tratamiento del cáncer. A esta persona se le proporciono un horario de trabajo flexible con el fin de que este pudiese atender a la terapia y a su vez trabajar tiempo completo.

Un operador de maquina con cáncer estaba recibiendo tratamiento de radiación, el fue acomodado con el fin de que su estación de trabajo no estuviese cerca de el área de radiación.

Un trabajador de bodega cuyo trabajo era mantener y entregar productos, estaba teniendo dificultad para mantener la demanda física de su trabajo debido a la fatiga que le producía el tratamiento de quimioterapia. Este fue acomodado con un monopatín de tres ruedas con el fin de reducir sus caminatas. La bodega también fue reorganizada para facilitarle a este el alcance de objetos altos.

Una secretaria con cáncer experimentaba dificultad para trabajar tiempo completo debido a la fatiga que le producía el tratamiento de quimioterapia. Su patrono le dio acomodo permitiéndole a esta trabajar medio tiempo y tomar descansos frecuentes mientras trabajaba.

Una enfermera siquiátrica con cáncer presentaba dificultad en manejar el estrés relacionado con su trabajo. Esta fue acomodada con una transferencia temporal y fue referida al programa de asistencia de la compañía para empleados con el fin de proporcionarle ayuda para el manejo emocional, y del estrés.

Un abogado con cáncer y experimentaba falta de concentración debido a los medicamentos que esta tomaba. Su empleador le brindo acomodo dándole tiempo de trabajo sin interrupciones. A esta también se le fue permitido trabajar desde su casa dos días a la semana.

Productos:

Hay muchos productos que pueden ser empleados para acomodar personas con limitaciones. Los Recursos de Acomodaciones en Línea de JAN (SOAR por sus siglas en ingles) en <<http://askjan.org/soar>> están designados para que los usuarios exploren varias opciones de acomodaciones. Varias listas de productos han sido hechas accesible a través de este sistema; sin embargo, JAN provee estas y otras mas que no están hechas disponible en esta página web si son solicitadas. Contacte JAN directamente si usted necesita información sobre otras acomodaciones más específicas, o está buscando productos, información sobre vendedores o buscando referencias.

Recursos

La Red de Acomodaciones en el Empleo (Job Accommodation Network – JAN por sus siglas en ingles)

West Virginia University
PO Box 6080
Morgantown, WV 26506-6080
Línea gratuita: (800)526-7234
TTY: (800)526-7234
Fax: (304)293-5407
jan@askjan.org
<http://askjan.org>

La Red de Acomodaciones en el Empleo es un servicio de consulta gratuito que proporciona información sobre acomodaciones en el lugar de trabajo, la Ley para Personas con Discapacidades (ADA por sus siglas en ingles) y el empleo de personas con discapacidades.

Oficina para las Políticas de Empleo de Personas con Discapacidades (Office of Disability Employment Policy- ODEP por sus siglas en ingles)

200 Constitution Avenue, NW, Room S-1303
Washington, DC 20210
Directo: (202)693-7880
TTY: (202)693-7881
Fax: (202)693-7888
infoODEP@dol.gov
<http://www.dol.gov/odep/>

La Oficina para las Políticas de Empleo de Personas con Discapacidades (Office of Disability Employment Policy -ODEP por sus siglas en ingles) es una agencia dentro del Departamento del Trabajo de los Estados Unidos. ODEP proporciona liderazgo nacional para incrementar las oportunidades de empleo de adultos y jóvenes con discapacidades mientras ellos se esfuerzan por eliminar las barreras en el empleo.

Sociedad Americana del Cáncer (American Cancer Society)

250 Williams Street
Atlanta, GA 30303
Línea gratuita: (800)227-2345
Directo: (404)315-1123
Fax: (404)315-9348
<http://www.cancer.org>

La Sociedad Americana del Cáncer es una organización nacional basada en la ayuda voluntaria y está dedicada a eliminar y prevenir el cáncer que es uno de los mayores problemas. La Sociedad Americana del Cáncer busca salvar vidas y disminuir el sufrimiento a causa de la enfermedad, a través de investigación, educación, apoyo y servicio

Instituto Americano para la Investigación del Cáncer (American Institute for Cancer Research)

1759 R Street NW
Washington, DC 20009
Línea gratuita: (800)843-8114
Directo: (202)328-7744
Fax: (202)328-7226
aicrweb@aicr.org
<http://www.aicr.org>

Proporciona información general relacionada con el cáncer e información relacionada con los programas y servicios del Instituto.

La Red de Esperanza contra el Cáncer (Cáncer Hope Network)

2 North Rd., Suite A
Chester, NJ 07930
Línea gratuita: (877)467-3638
Directo: (908)879-4039
Fax: (908)879-6518
info@cancerhopenetwork.org
<http://www.cancerhopenetwork.org>

La Red de Esperanza contra el Cáncer es un programa de soporte personal y motivación que se ofrece a las personas que están recibiendo tratamientos de quimioterapia y de radiación y las personas que lo ofrecen son personas experimentadas. Una visita entre el paciente y la persona de soporte es arreglada de forma personal y las personas son asignadas de acuerdo con la similitud del tratamiento.

Servicio de Información sobre el Cáncer (Cancer Information Service)

NCI Public Inquiries Office
6116 Executive Boulevard, MSC8322
Room 3036A
Bethesda, MD 20892-8322
Línea gratuita: (800)422-6237
TTY: (800)332-8615
cancergovstaff@mail.nih.gov
<http://cis.nci.nih.gov/>

A través de este número de teléfono gratuito, EL Servicio de Información sobre el Cáncer proporciona información exacta y actualizada sobre el cáncer a pacientes y sus familias, profesionales de la salud y al público en general. A través del programa de extensión, el Servicio de Información sobre el Cáncer sirve como un recurso para organizaciones estatales y regionales proporcionándoles material impreso, asistencia técnica para educación en cuanto al cáncer, campañas de comunicación y programas

para la comunidad. Las oficinas del Servicio de Información sobre el Cáncer están localizadas en el NCI-Centros de Cáncer Designados y otras instituciones de salud.

CancerCare, Inc.

275 Seventh Ave.
New York, NY 10001
Línea gratuita: (800)813-HOPE
Directo: (212)712-8400
info@cancercares.org
<http://www.cancercares.org>

CancerCare es una organización sin ánimo de lucro que proporciona ayuda Profesional y gratuita a las personas que tienen cáncer, esto se realiza a través de consejería, educación, información y referencia directa para asistencia financiera.

Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention)

1600 Clifton Rd NE
Atlanta, GA 30333
Línea gratuita: (800)311-3435
Directo: (404)498-1515
<http://www.cdc.gov>

Dedicados a proteger la salud y seguridad de las personas, en la casa y fuera, proporcionando información confiable para fácil las decisiones relacionadas con la salud, y promocionar la salud a través de sociedades y otras asociaciones.

Enlace Nacional para Trasplantes de Médula Ósea (National Bone Marrow Transplant Link)

20411 W. 12 Mile Rd., Suite 108
Southfield, MI 48076
Línea gratuita: (800)546-5268
Directo: (248)358-1886
info@nbmtlink.org
<http://www.nbmtlink.org>

El Enlace Nacional para Trasplantes de Médula Ósea es una referencia para los trasplantes de medula ósea, finanzas, seguro medico, información sobre soporte e historias de sobrevivientes.

Instituto Nacional para el Cáncer (National Cancer Institute)

Suite 3036A
6116 Executive Boulevard
Room 3036A
Bethesda, MD 20892-8322
Línea gratuita: (800)422-6237

TTY: (800)332-8615
<http://www.nci.nih.gov>

El Instituto Nacional para el Cáncer es la agencia nacional principal para investigación sobre el cáncer.

Coalición Nacional para la Supervivencia del Cáncer (National Coalition for Cancer Survivorship)

1010 Wayne Avenue, Suite 770
Silver Spring, MD 20910
Línea gratuita: (888)650-9127
Directo: (301)650-9127
Fax: (301)565-9670
info@canceradvocacy.org
<http://www.canceradvocacy.org>

La Coalición Nacional para la Supervivencia del Cáncer es una red de individuos y organizaciones que trabajan en nombre de las personas que tienen cualquier tipo de cáncer.

La Organización Nacional para Trastornos poco Frecuentes (National Organization for Rare Disorders)

55 Kenosia Avenue
PO Box 1968
Danbury, CT 06813-1968
Línea gratuita: (800)999-6673
Directo: (203)744-0100
TTY: (203)797-9590
Fax: (203)798-2291
orphan@rarediseases.org
<http://www.rarediseases.org/>

La Organización Nacional para Trastornos poco Frecuentes es una federación única de organizaciones de salud voluntarias dedicadas a ayudar a las personas con enfermedades poco comunes y también asiste a las organizaciones que ayudan a estas personas. La Organización Nacional para Trastornos poco Frecuentes está comprometida con la identificación, tratamiento y cura de desordenes poco comunes a través de programas de educación, soporte, investigación y servicio.

Referencias

American Cancer Society. (2005)(Sociedad Americana Del Cáncer). *Detailed guide: Cancer, general information (Guía detallada: Cáncer, información general)*.

Actualizado Septiembre 5, 2008, de la siguiente página web:

http://www.cancer.org/docroot/CRI/CRI_2_3x.asp?dt=72

Equal Employment Opportunity Commission (Comisión de Igualdad de Oportunidades en el Empleo). (1992). *A technical assistance manual on the employment provisions (title I) of the Americans with Disabilities Act (Manual de Asistencia Técnica para el Empleo, provisión (título I) de la Ley para Personas Discapacitadas (ADA))*.

Actualizado Septiembre 5, 2008, de la siguiente página web:

<http://askjan.org/links/ADAtam1.html>

Ries, L. G., Eisner, M. P., Kosary, C. L., Hankey, B. F., Miller, B. A., Clegg, L., Mariotto, A., Feuer, E.J., Edwards, B.K. (eds) (2004). *SEER cancer statistics review (SEER Revisión de estadísticas sobre el Cáncer)*, 1975-2002, National Cancer Institute.

Bethesda, MD, Actualizado Septiembre 5, 2008, de la siguiente página web:

http://seer.cancer.gov/csr/1975_2002

Este documento fue desarrollado por la Red de Acomodación en el empleo, financiado por la Oficina para las Políticas de Empleo de Personas discapacitadas del Departamento del Trabajo de EE.UU. Política (DOL079RP20426). Las opiniones contenidas en este documento no reflejan necesariamente las opiniones o políticas del Departamento del Trabajo de EE.UU. La mención de marcas, productos comerciales, y organizaciones no insinúan respaldo por parte del Departamento del Trabajo de EE.UU